

RUGRAM

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

Сон в летнюю ночь

КОМЕДИЯ

ФТМ

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5
Ш41

WILLIAM SHAKESPEARE
A Midsummer Night's Dream
1594–1596

Перевела с английского Т. Л. Щепкина-Куперник

Послесловие Ф. Д. Батюшкова

Примечания А. А. Смирнова

Иллюстрации Дж. К. Медоуза (Кенни Медоуза)

Шекспир У.

Ш41 Сон в летнюю ночь : комедия / Уильям Шекспир ; [пер. с англ. Т. Л. Щепкиной-Куперник ; послесл. Ф. Д. Батюшкова ; примеч. А. А. Смирнова]. — М. : «RUGRAM_ФТМ», 2021. — 153 с. : ил. — (Серия «Пальмира — Шекспир»).

ISBN 978-5-521-74802-0

Комедия всемирно известного английского драматурга Уильяма Шекспира (1564–1616) в классическом переводе Т. Л. Щепкиной-Куперник с послесловием Ф. Д. Батюшкова, примечаниями выдающегося шекспироведа А. А. Смирнова, а также иллюстрациями знаменитого английского художника викторианской эпохи.

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5

© Щепкина-Куперник Т. Л.,
наследники, перевод на русский
язык, 2021

© Смирнов А. А., наследники,
примечания, 2021

© Оформление.

ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021

ISBN 978-5-521-74802-0



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ТЕЗЕЙ, герцог афинский.

ЭГЕЙ, отец Гермии.

ЛИЗАНДР
ДЕМЕТРИЙ } влюбленные в Гермию.

ФИЛОСТРАТ, распорядитель увеселений при дворе Тезея.

ПИГВА, плотник.

МИЛЯГА, столяр.

ОСНОВА, ткач.

ДУДКА, починщик раздувальных мехов.

РЫЛО, медник.

ЗАМОРЫШ, портной.

ИППОЛИТА, царица амазонок, обрученная с Тезеем.

ГЕРМИЯ, влюбленная в Лизандра.

ЕЛЕНА, влюбленная в Деметрия.

ОБЕРОН, царь фей и эльфов.

ТИТАНИЯ, царица фей и эльфов.

ПЭК, или ДОБРЫЙ МАЛЫЙ РОБИН, маленький эльф.

ДУШИСТЫЙ ГОРОШЕК

ПАУТИНКА

МОТЫЛЕК

ГОРЧИЧНОЕ ЗЕРНО

} эльфы.

Феи и эльфы, покорные Оберону и Титании, свита.

Место действия — Афины и лес поблизости.





АКТ I

СЦЕНА 1

Афины, дворец Тезея.

Входят Тезей, Ипполита, Филострат и свита.

Тезей

Прекрасная, наш брачный час все ближе:
Четыре дня счастливый — новый месяц

Нам приведут. Но ах, как медлит старый!
Стоит он на пути к моим желаньям,
Как мачеха иль старая вдова,
Что юноши доходы заедает.

И п п о л и т а

Четыре дня в ночах потонут быстро;
Четыре ночи в снах так быстро канут...
И полумесяц — лук из серебра,
Натянутый на небе, — озарит
Ночь нашей свадьбы!

Т е з е й

Филострат, ступай!

Расшевели всю молодежь в Афинах
И резвый дух веселья пробуди.
Печаль для похорон пусть остается:
Нам на пиру не нужно бледной гостыи.

Ф и л о с т р а т у х о д и т .

Т е з е й

Тебя мечом я добыл, Ипполита,
Угрозами любви твоей добился,
Но свадьбу я в ином ключе сыграю:
Торжественно, и весело, и пышно!

Входят Эгей, Гермия, Лизандр и Деметрий.

Э г е й

Будь счастлив, славный герцог наш Тезей!

Тезей

Благодарю тебя, Эгей! Что скажешь?

Эгей

Я в огорченье, с жалобой к тебе
На Гермия — да, на родную дочь! —
Деметрий, подойди! — Мой государь,
Вот тот, кому хотел отдать я дочь. —
Лизандр, и ты приблизься! — Государь мой!
А этот вот околдовал ей сердце. —
Ты, ты, Лизандр! Ты ей писал стихи,
Залогами любви менялся с ней,
Под окнами ее при лунном свете
Притворно пел любви притворной песни!
Ты в ход пускал, чтобы пленить ей сердце,
Браслеты, кольца из волос, конфеты,
Цветы, безделки, побрякушки — все,
Что юности неискушенной мило!
Коварством ты ее любовь похитил,
Ты послушанье, должное отцу,
В упрямство злое превратил! — Так если
Она при вас, мой государь, не даст
Согласия Деметрию, взываю
К старинному афинскому закону:
Раз дочь моя, могу всецело ею
Располагать; а я решил: Деметрий
Или — как предусмотрено законом
В подобных случаях — немедля смерть!

Тезей

Ну, Гермия, прекрасная девица,
Что скажешь ты? Обдумай хорошенько.

Отца должна считать ты как бы богом:
Он создал красоту твою, и ты
Им отлитая восковая форма;
Ее оставить иль разбить — он вправе.
Дементрий — человек вполне достойный.

Г е р м и я

Лизандр мой — также.

Т е з е й

Да, сам по себе;
Но если твой отец не за него,
То, значит, тот достойней.

Г е р м и я

Как бы я
Хотела, чтоб отец смотрел моими
Глазами!

Т е з е й

Нет! Скорей твои глаза
Должны его суждению подчиняться.

Г е р м и я

Простите, ваша светлость, умоляю.
Сама не знаю, где нашла я смелость,
И можно ли, не оскорбляя скромность,
При всех мне так свободно говорить.
Но заклинаю, мне узнать позвольте:
Что самое плохое предстоит мне,
Когда я за Дементрия не выйду?